

INICIATIVAS ACTUALES PARA EL ESTUDIO Y LA INVESTIGACIÓN DEL PAPEL HISPANO-ÁRABE

Reseña del I Congreso Internacional “El soporte escritorio en la Edad Media: el protagonismo de la villa de Xàtiva”

M^a del Carmen Hidalgo Brinquis y Rebeca Benito Lope
Instituto del Patrimonio Cultural de España

La escritura, después de la expresión oral, es el principal instrumento de comunicación entre los hombres, permitiendo la supervivencia de su pensamiento a través del tiempo y del espacio. El invento del papel proporcionó al hombre un soporte de fácil obtención, barato y a la vez idóneo para poder plasmar sus inquietudes y conocimientos. Gracias a su consistencia y durabilidad, los textos de nuestros antepasados siguen siendo en la actualidad un testigo fiel de su tiempo.

La primera cita sobre papel fabricado en Europa se encuentra en el geógrafo árabe El Edrisi, que en 1154 dice: “*Játiva es una bonita villa con castillos..., se fabrica papel como no se encuentra otro en el mundo. Se expide en Oriente y Occidente*”, dejando con ello testimonio de la enorme importancia de esta ciudad valenciana como creadora y divulgadora de un soporte que va a ser clave para el desarrollo científico, social y económico de la cultura medieval.

A pesar de esta producción temprana, el conocimiento de la historia del papel en España no ha sido un campo con una amplia tradición de estudios al respecto. En 1888, el arabista austriaco Joseph Karabacek, realiza unos interesantes estudios sobre el papel árabe en la Edad Media¹ y se lamenta de la falta de datos sobre el papel hispano-árabe, poniendo de manifiesto su importancia, sobre todo por el perfeccionamiento del empleo de la energía hidráulica, sirviendo como eje difusor de este material por todos los países del Mediterráneo.

En 1959 continuamos con la misma carencia de estudios. Jean Irigoín, comienza así su trabajo sobre la introducción del papel italiano en España²: “*De todos los países de Europa Occidental, España es en el que la fabricación comienza antes, bajo la dominación árabe, pero es también la región donde la historia del papel está menos estudiada.....quisiera llamar la atención de los investigadores sobre el interés de los problemas que plantea la historia del papel en la península ibérica*”.

¹ Karabacek, Joseph: *Das arabsche papier* en *Das arabische papier*, Viena 1887.

² Irigoín, Jean: *Introduction du papier italien en Espagne*, en *Papier Geschichte*, Mainz 1959-1962

En 1999, en la reunión organizada en París por el *Institut de Recherche et d'Histoire des Textes* sobre el papel en la Edad Media³, se vuelve a poner de manifiesto la importancia del papel hispano-árabe y la falta de estudios especializados sobre este tema.

Ante esta situación, desde el Instituto del Patrimonio Cultural de España, del Ministerio de Cultura, y el Institut Valencià de Conservació i Restauració de Bens Culturals – ambos, centros oficiales que cuentan con departamentos dedicados a la investigación y conservación del patrimonio documental y bibliográfico - surgió la iniciativa de revisar el estado de la cuestión de los estudios sobre el papel árabe e hispano-árabe, tanto a nivel nacional como internacional, para una puesta en valor de éste como soporte de nuestra cultura.

Como primer paso para la puesta en marcha de este proyecto se celebraron en la localidad valenciana de Xàtiva, durante el mes de octubre de 2009, unas jornadas de estudio sobre el papel hispano-árabe, organizadas por los dos institutos mencionados, contando con la colaboración de la Diputación Provincial de Valencia y el Ayuntamiento de Xàtiva. Esta reunión de expertos tuvo como principal inquietud paliar esa falta de estudios y resaltar la importancia que tuvo el papel como soporte escritorio en la Edad Media y el protagonismo de la localidad de Xàtiva, por ser la primera población de Occidente de la que se sabe documentalmente que tuvo industria papelera y desde donde se comercializaba a todo el Mediterráneo, siendo durante los siglos XII y XIII, sinónimo de papel de buena calidad.

Para este encuentro, gestado con la voluntad de que pudiera servir como primera toma de contacto para un futuro Congreso Internacional, se solicitó la colaboración de los máximos expertos, tanto nacionales como internacionales, en los diversos temas en relación con el objeto del estudio. De este modo, como complemento al análisis del papel y su importancia como soporte, se dedicaron sendos grupos de trabajo al estudio de las tintas y a las encuadernaciones, ya que ambas materias forman parte consustancial de los textos, de cuya técnica también fueron grandes artífices los pobladores del Magreb y de al-Andalus. Además de las sesiones de trabajo, que tuvieron lugar a puerta cerrada, para difundir los resultados obtenidos se celebró una mesa redonda pública, dirigida a archiveros, bibliotecarios, paleógrafos, restauradores, historiadores, papeleros y a todas aquellas personas interesadas en el estudio del papel en sus más variadas vertientes. En esta sesión pública se expuso el proyecto en marcha, y se recabaron propuestas, sugerencias e iniciativas de cara a la preparación de un futuro Congreso Internacional sobre el tema.

³ *Le papier au Moyen Âge: Histoire et Techniques*, Bibliología 19. Paris 1999.

Las jornadas, que tuvieron lugar en el magnífico marco de la antigua iglesia gótica de San Doménech de Xàtiva durante los días 29, 30 y 31 de octubre, se estructuraron en seis grupos de trabajo: 1) Estudio de las características morfológicas del papel árabe e hispano-árabe; 2) Estudio de las tintas y pigmentos empleados en los manuscritos hispano-árabes; 3) Estudio de las encuadernaciones árabes e hispano-árabes; 4) Fuentes documentales árabes e hispano-árabes para el estudio del papel; 5) Fuentes documentales orientales para el estudio del papel; 6) Glosario y terminología. En estos grupos participaron todos los asistentes tomando la palabra los especialistas en los diversos temas y estableciéndose un posterior debate.



Fig. 1 - Reunión de Xàtiva: mesa redonda.

Que dio comienzo con la intervención de **Carme Sistach Anguera**, químico del Archivo de la Corona de Aragón, que trató sobre las características morfológicas del papel fabricado a la manera árabe, con una propuesta de metodología para su descripción, presentando también sus aportaciones científicas al estudio de las tintas, los colorantes y los pigmentos aplicados a manuscritos.

Posteriormente, **Antonio Mut Calafell**, como antiguo director del Archivo del Reino de Mallorca, habló sobre el papel “de factura árabe” conservado en dicho archivo, partiendo del *Códice latino-árabe del Repartiment de Mallorc* de 1232 y otros documentos reales, y también acerca de las fórmulas de preparación de tintas halladas en la Corona de Aragón, las cuales debieron usarse paralelamente al papel hispano de tradición árabe.

Monique Zerdoun, del *Institut de Recherche et d’Histoire des textes* de París, además de exponer las conclusiones obtenidas a lo largo de su dilatada experiencia en el

estudio de las tintas y de los manuscritos medievales y orientales, habló del papel árabe, proponiendo una serie de cuestiones a modo de líneas de investigación para profundizar y delimitar las características de los que denomina “papeles sin filigranas”. Siguiendo esta línea, **Caroline Bourlet**, del mismo centro, se refirió a los papeles de cronología anterior al establecimiento de los primeros molinos papeleros en Francia presentes en los archivos de ese país, planteando su posible procedencia española y hallando paralelismos con las características del denominado como papel hispano-árabe.

François Déroche, de la Sección de Ciencias históricas y filológicas: Historia y codicología del libro manuscrito árabe, de la *École Pratique des Hautes Études* (EPHE), París, planteó una metodología de investigación del papel en base a las huellas derivadas de su tratamiento de producción (forma del tamiz, elementos de tejido o vegetales empleados, modo de secado, almidonado y lustrado...). Como propuesta de futuro planteó el análisis sistemático de las fibras empleadas en estos papeles, pudiendo aplicar los análisis de pólenes para determinar las zonas de producción.

Desde el IPCE, **Ana Isabel Jiménez Colmenar**, conservadora-restauradora de documento gráfico, presentó sus aportaciones a las características morfológicas del papel hispano-árabe, obtenidas a través del proceso de restauración de diversos documentos medievales intervenidos en el IPCE a lo largo de los últimos años. **Ninfa Ávila Corchero**, conservadora-restauradora especializada en encuadernación, habló de la estructura de encuadernación árabe de cartera y su influencia sobre las encuadernaciones de la Península Ibérica.

Desde el IVC+R, **Sabina Bellver Cardete**, conservadora-restauradora de documento gráfico, explicó su trabajo realizado sobre el papel hispano-árabe en los archivos valencianos, en especial en el de Catedral Metropolitana de Valencia, y, por otro lado, **David Juanes Barber**, físico, y **Gemma M^a Contreras Zamorano**, conservadora-restauradora de documento gráfico, expusieron su estudio conjunto sobre tintas y pigmentos en los manuscritos valencianos de 1350 a 1650.

En el terreno de las fuentes documentales, la profesora **M^a Jesús Viguera Molins**, de la Universidad Complutense de Madrid, presentó su propuesta de estudio de las fuentes textuales árabes referidas a al-Andalus, en las que aparecen frecuentes citas sobre la historia del papel y el papel de Xàtiva, siendo éste un campo, según dicha investigadora, en el que aún queda mucho por reunir y por descubrir.

El profesor **Mostafa Ammadi**, de la Universidad Hassan II de Casablanca, trató de los textos magrebíes que aportan datos sobre el papel, así como de los talleres de fabricación de papel que aún perviven en Fez.

Por su parte, **Hossam El-Abbady**, de la King Saud University de Arabia Saudí, habló en general sobre fuentes para el estudio del libro y las encuadernaciones hispano-árabes y en concreto de las tintas en el Magreb y el al-Andalus, a partir del manuscrito “El tratado de las galanuras de la nobleza en lo referente a los conocimientos mas delicados”.

Las investigadoras **M^a Teresa Ortega Monasterio** y **Amalia Zomeño Rodríguez**, del Instituto de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo (CCHS-CSIC), expusieron sus propuestas para el estudio de la historia del papel desde una perspectiva oriental, partiendo de fuentes árabes y hebreas, viendo como éste fue paulatinamente sustituyendo como soporte de escritura a otros materiales, especialmente el papiro, y señalando como el contenido de los textos podía definir el soporte a emplear.

Por último, **Joan Castelló Mora**, del Museo Valenciá del Paper de Banyeres de Mariola, presentó una aproximación al estudio del léxico papelerero árabe conservado actualmente.

Esta reunión puso de relieve la necesidad de un estudio profundo de cada una de las materias analizadas, desde los diferentes puntos de vista: codicológico, filológico, histórico, físico-químico, estructural, arqueológico, sociológico, etc., en el ámbito amplio de todos los pueblos que ocupan la cuenca del Mediterráneo.

Uno de los puntos a considerar sería el de la normalización terminológica, pues se usan diferentes denominaciones para definir, por un lado, el papel elaborado por las comunidades musulmanas (tanto en al-Andalus como más allá del territorio de éste) – que sería el verdaderamente “árabe” e “hispano-árabe” – y, por otro, el papel manufacturado en territorio cristiano según el sistema de fabricación árabe – “a la manera hispano-árabe” o “de factura árabe”, entre otros apelativos.

En conexión con esto, se vio que sería interesante también la creación de un glosario de aquellos términos en relación con el papel y su fabricación que sean de origen árabe o hispano-árabe, ya que los utilizados en la actualidad proceden en su mayoría de *L'Encyclopédie de Direrot & D'Alambert* u otros textos de la Ilustración. Este trabajo se puede realizar no sólo acudiendo a fuentes escritas sino realizando trabajo de campo ya que en la comunidad valenciana todavía hay ancianos que recuerdan cómo hacían el papel sus antepasados y qué utensilios y materias utilizaban.

Por último, una de las necesidades más demandadas, según se pudo constatar durante la participación de los distintos expertos, fue la de la creación de un **protocolo para la recogida de datos**, un **modelo estandarizado de ficha** donde se indiquen los puntos a estudiar, especialmente aquellos que atañen a las características morfológicas del papel, que permita normalizar las investigaciones realizadas por los distintos profesionales

(archiveros, bibliotecarios, historiadores, filólogos, restauradores, científicos...) implicados, de una manera u otra, en el estudio del papel.

Al término de la reunión se solicitó a los participantes el envío de un texto con un resumen de su intervención y las aportaciones que considerasen convenientes, con la intención de realizar una publicación, que ha visto la luz recientemente, a cargo de la Diputación de Valencia.

Aquellas jornadas se cerraron con la esperanza de poder dar un desarrollo más amplio a los temas allí tratados en un futuro Congreso, que afortunadamente se ha podido materializar dos años después, organizado por el IPCE, el IVC+R, la Casa de Velázquez, la Diputación de Valencia y el Ayuntamiento de Xàtiva.



Fig. 2 - Inauguración del Congreso con los representantes de las distintas instituciones organizadoras.

El I Congreso Internacional “El soporte escritorio en la Edad Media: el protagonismo de la villa de Xàtiva” se celebró en el Salón Alfonso “El Magnánimo” del Centro Cultural La Beneficencia de Valencia, los días 5, 6 y 7 de mayo de 2011, contando con un centenar de asistentes. Estuvo estructurado en varias sesiones de trabajo presididas cada una de ellas por una lección magistral impartida por un experto de prestigio internacional, a las que siguieron las comunicaciones aportadas por los estudiosos de los diversos ámbitos vinculados con el tema del Congreso, procedentes de destacados centros e instituciones, tanto a nivel nacional - los Archivos de la Corona de Aragón y del Reino de Valencia, las Universidades de Valencia, Granada, Barcelona o Córdoba, el CSIC, etc., además de especialistas de los dos Institutos de Conservación organizadores – como internacional – con representantes sobre todo de Francia, pero también de Dinamarca, Italia, Rumania y Austria.



Fig. 3 - Asistentes al Congreso en el Salón Alfonso “El Magnánimo”, La Beneficencia, Valencia

Se presentaron más de veinte comunicaciones, dedicadas a las características del papel de tecnología hispano-árabe, a las tintas utilizadas en los manuscritos medievales, a las encuadernaciones, a las fuentes documentales y a la conservación de manuscritos de esta época. Asimismo, se reservó una tarde para la celebración de una mesa redonda centrada en la cuestión del “papel xativi”, que tuvo lugar en Sant Doménech de Xàtiva, que a su vez acogía una exposición sobre la Historia del papel en Valencia.



Fig. 4 - Antigua iglesia de Sant Doménech, Xàtiva: celebración de mesa redonda y visita a la exposición sobre la historia del papel en Valencia.

A continuación, y para finalizar esta reseña, se presenta un cuadro con la relación de las conferencias (en negrita) y las comunicaciones presentadas el I Congreso Internacional “El soporte escritorio en la Edad Media: el protagonismo de la villa de Xàtiva. Se recogen por orden cronológico de intervención en el Congreso, según el programa establecido:

- Carme Sistach (Archivo Corona de Aragón): “Los materiales tradicionales utilizados como base de escritura: orígenes, producción, uso y descripción”.

- Elena González, Marian del Egido (IPCE): *“Aportaciones analíticas a la investigación y conservación del patrimonio documental: Dos ejemplos medievales”.*

- Anna-Grethe Rischel (National Museum of Denmark): *“ Arab paper and Turfan paper”.*

- Ana Isabel Jiménez Colmenar (Instituto Patrimonio Cultural de España): *“Aportaciones morfológicas al papel medieval”.*

- Victoria Raval (Museo Molí Paperer Capellades), Carme Sistach (Archivo Corona Aragón): *“Papel hispano-árabe: estudio de detalles característicos y procesos de fabricación manual”.*

- Jean Louis Estève (École Supérieure des Arts et Industries Graphiques): *« Le problème des vergures alternées dans les manuscrits arabo-islamiques ».*

- Gemma Maria Candel Rodríguez Fernández Martínez e Iván Soler Muñoz (Instituto Valenciano de Conservación y Restauración de Bienes Culturales): *“Estudios del papel hispano-árabe en el archivo de Cocentaina (Valencia)”.*

- Nicolangelo Scianna (Universidad de Bolonia. Italia): *“Porosity and trasparency of papel from the 14th Century: experimental research”.*

- María Luisa Tolosa Robledo (Universidad Politécnica de Valencia): *“Materiales escriturarios en la administración de la Valencias Medieval”.*

- Teresa Espejo Árias, Irene Lazarova Stoytcheva (Universidad de Granada): *“El empleo del papel en los documentos árabes del Fondo Antiguo de la Biblioteca del Hospital Real de la Universidad de Granada”.*

- J. Antonio Iglesias (Departamento de Ciencias de la Antigüedad y Edad Media. Universidad Autónoma. Barcelona): *“Descripción de los soportes escriturarios en documentación notarial bajomedieval”.*

- Sonsoles González García, Teresa Espejo Árias, Antonio Peláez Rovira (Universidad de Granada, Escuela de Estudios Árabes de Granada): *“Características físicas de los papeles empleados en la Colección de Manuscritos árabes de la Escuela de Estudios árabes de Granada”.*

- María Teresa Ortega (Centro de Lenguas y Culturas del Mediterráneo y Oriente Próximo. CSIC): *“Digitalización de Manuscritos Orientales del CSIC”.*

- Conferencia : Monique Zerdoun (CNRS Paris): “Les matériaux du livre hébreu au miroir de leurs milieux culturels de production: ressemblances et particularités».

- Carme Sistach (Archivo Corona de Aragón), Nuria Ferrer (Universidad de Barcelona): *“Tintas Negras: descripción de componentes y procesos de degradación de los manuscritos”.*

- Ricardo Córdoba de la Llave, Teresa Criado Vega (Universidad de Córdoba): *“Recetas medievales castellanas de tintas de escritura”.*

- Gemma Contreras, David Juanes (Instituto Valenciano de Conservación y Restauración de Bienes Culturales): *“Tintas Valencianas de los siglos XIII y XIV”.*

- Maria Geba, Ana María Vlad (Moldova National Complex of Museums. Romania), Nicoleta Vornicu, Cristina Viviré (Metropolitan Research Center ToA.B.O.R. Romania) : *“A study on some incunabula from*

Central University Library Mihai Eminescu. Iasi Romania".

- Pascual Gallart Pineda (Centro de Formación, Innovación y Recursos Educativos de Alzira): *"Iconografía de los pontificales medievales: la codificación de la liturgia a través del texto y la imagen"*.
- Celia Diez (IPCE): *"La experiencia del IPCE en la restauración de códices medievales: el Beato de Tábara"*.
- Ángela Núñez Gaitán (Biblioteca Apostólica Vaticana): *"El códice hispanoárabe Vat.ar.368: aspectos codicológicos y conservativos"*.
- Thierry Aubry (Bibliothèque Nationale de France): *"The conservation of a creek manuscript from the XIV century"*.

.....

MESA REDONDA: EL PAPEL DE XÀTIVA. Modera Isaias Blesa Duet (Archivo Municipal de Xàtiva).

- **Xoan Alonso Llorca (Archivo del Reino de Valencia): *"La fabricación del papel en la Xàtiva Bajo-medieval: De las fuentes documentales al estudio de los materiales"*.**
- Federico Verdet Gómez: *"El papel Valenciano: de la manufactura a la fábrica"*.

- Juan Castelló (Museo Valencià del Paper): *"Pervivencia del papel Xàtivi"*.
- Agustí Ventura Conejero (Cronista de la ciudad): *"Xàtiva y el papel"*.

.....

- M^a Jesús Viguera (Universidad Complutense): *"Manuscritos y bibliotecas palatinas en Al-Andalus"*.
- Tana Andrades Márquez (Taller de Restauración de la Biblioteca Universidad de Barcelona): *"Los encuadernadores y libreros a través de los fondos documentales en la Corona de Aragón. Siglos XIV y XV"*.
- Hussam el Abbady (Universidad Rey Saúd. Arabia Saudita): *"Las artes del libro del siglo XV: Estudio comparativo entre el reino de Granada y Castilla"*.
- Myriam Kriche (Archives Nationales de France): *"Les reliures d'Archives en France à la fin du Moyen Âge"*.
- M^a Dolores Díaz Miranda (Monasterio de San Pere de les Puel·les. Barcelona), Juan Sánchez (IPCE), Loreto García (Comisaría de Policía Científica. Madrid): *"Estudio sobre los métodos de reproducción de las marcas de agua en los documentos medievales"*.
- Desamparados Cervera, M^a Luisa Ferrando (IVCR): *"Recogida de bases de datos de las filigranas del siglo XV en los protocolos notariales en el Colegio Seminario del Patriarca"*.
- Emanuel Wenger (Austrian Academy of Sciences. Viena): *"Future developments and standardizations of Berstein portal"*.

Enviaron su comunicación pero por razones de salud no se desplazaron a Valencia:

- Pierre F. Tschudin (Presidente de honor del IPH –International Association of paper Historians): *"Le papier arabe en Méditerranée"*.
- Antonio Mut Calafell (Ex director del archivo del Reino de Mallorca): *¿Existieron molinos de papel en la Mayûrga musulmana?"*.